

**ANALISIS KONTRASTIF BAHASA ARAB DAN BAHASA PRANCIS
BERDASARKAN KALA, JUMLAH DAN PERSONA**

SKRIPSI



Oleh:

Luthfi Tristyو Wahyu

NIM. 1900028021

Diajukan untuk memenuhi salah satu syarat guna memperoleh gelar sarjana strata (S1) dalam bidang program studi Bahasa dan Sastra Arab

**FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN
YOGYAKARTA**

2024

**CONTRASTIVE ANALYSIS OF ARABIC AND FRENCH BASED ON
TENSE, QUANTITY AND PERSON**

BACHELOR THESIS



By:

Luthfi Tristyو Wahyu

NIM. 1900028021

This thesis is submitted in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Arabic Language and Literature

**FACULTY OF ISLAMIC STUDIES
AHMAD DAHLAN UNIVERSITY
YOGYAKARTA**

2024

NOTA DINAS

Fitria Sari Yunianti, M.Hum
Pembimbing Skripsi

Universitas Ahmad Dahlan

Hal : Persetujuan *Munaqasyah*

Lampiran : 3 eks

Kepada
Kaprodidi Bahasa dan Sastra Arab
Hj. Ferawati, S.S., S.Psi., M.Hum
Universitas Ahmad Dahlan
Di Yogyakarta

Assalamualaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan skripsi yang ditulis oleh:

Nama : Luthfi Tristywo Wahyu
NIM : 1900028021
Fakultas : Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Tugas Akhir : Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Prancis berdasarkan kala, jumlah dan persona

Saya berpendapat bahwa skripsi tersebut dapat diajukan untuk ujian munaqasyah

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 6 Juni 2024

Pembimbing

Fitria Sari Yunianti, M.Hum
NIPM 19860620 201311 011 1148836

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Luthfi Tristyو Wahyu
Nim : 1900028021
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Fakultas Agama Islam
Universitas : Universitas Ahmad Dahlan

Menyatakan bahwa karya ilmiah ini adalah hasil pekerjaan saya sendiri. Sepanjang pengetahuan saya tidak berisi, tidak berisi materi yang saya tulis oleh orang lain sebagai persyaratan penyelesaian studi di perguruan tinggi ini. Kecuali bagian-bagian tertentu yang saya ambil sebagai acuan dengan mengikuti tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang lazim.

Apabila ternyata terbukti bahwa pernyataan ini tidak benar, hal tersebut sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya.

Yogyakarta, 06 Juni 2024

Penulis



Luthfi Tristyو Wahyu

NIM. 1900028021

PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan d bawah ini:

Nama : Luthfi Tristywo Wahyu
NIM : 1900028021
Email : luthfi1900028021@webmail.uad.ac.id
Fakultas : Fakultas Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis
Berdasarkan Kala, Jumlah Dan Persona

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Ahmad Dahlan maupun intitusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/ terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/ implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Ahmad Dahlan.

Yogyakarta, 06 Juni 2024

Penulis



Luthfi Tristywo Wahyu

NIM. 1900028021

SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan d bawah ini:

Nama : Luthfi Tristyو Wahyu
NIM : 1900028021
Email : luthfi1900028021@webmail.uad.ac.id
Fakultas : Fakultas Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis Berdasarkan Kala, Jumlah Dan Persona

Dengan ini menyerahkan hak sepenuhnya kepada Perpustakaan Universitas Ahmad Dahlan untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut:

Saya (mengizinkan/ ~~tidak mengizinkan~~)* karya saya tersebut diunggah ke dalam Repository Perpustakaan Universitas Ahmad Dahlan. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Mengetahui:

Yogyakarta, 27 Juni 2024

Pembimbing

Penulis



Fitria Sari Yunianti, M.Hum
NIPM 198606202013110111148836



Luthfi Tristyو Wahyu
NIM. 1900028021

PERSETUJUAN TIM PENGUJI UJIAN SKRIPSI

Skripsi Berjudul : "Analisis Kontrasif Bahasa Arab dan Bahasa Prancis Berdasarkan Kala, Jumlah dan Persona"
Nama : Luthfi Tristywo Wahyu
NIM : 1900028021
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Telah disetujui tim penguji ujian munaqasyah:

Ketua : Fitria Sari Yunianti, S.S., M.Hum

Penguji I : Dr. Yoyo., M.A

Penguji II : Dr. Rika Astari, M.A

Diuji di Yogyakarta pada :

Tanggal : 14 Juni 2024

Waktu : 10.00-11.00

Nilai : A

Hasil : Lulus dengan perbaikan





UNIVERSITAS AHMAD DAHLAN FAKULTAS AGAMA ISLAM

Kampus 4 : Jl. Kolektor Ringroad Selatan Tamanan Banguntapan bantul Telp. (0274) 563515 ext. 4619/4206

Kampus 6 : Jl. Ahmad Dahlan, Dalangan, Triharjo, Wates, Kulon Progo, Yogyakarta 55651 Telp. (0274) 775324 ext. 1808

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : F9/310/D.3/VI/2024

Tugas akhir dengan Judul : Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis Berdasarkan Kala, Jumlah Dan Persona

Nama : Luthfi Tristyو Wahyu

NIM : 1900028021

Telah diujikan pada tanggal : 14/06/2024

Nilai Ujian : A

dan dinyatakan telah diterima di Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.

Mengetahui

Yogyakarta, 27 Juni 2024



Dr. Arif Rahman, M.Pd.I.
NIPM 19900720201601111133468

Ketua Program Studi
Bahasa dan Sastra Arab

Fitria Safi Yunianti, S.S., M.Hum.
NIPM 198606202013110111148836

SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING

kepada
Yth. Fitria Sari Yuniarti, M.Hum
Universitas Ahmad Dahlan
Yogyakarta

Assalammualaikum Wr.Wb

Setelah membaca, menulis, melakukan koreksi, serta mengadakan perbaikan terhadap skripsi saudara:


Nama : Luthfi Tristywo Wahyu
NIM : 1900028021
Fakultas : Fakultas Agama Islam
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis Berdasarkan Kala, Jumlah Dan Persona

Maka dengan ini kami dapat menyetujui untuk dilanjutkan sebagai penelitian skripsi.

Atas perhatiannya kami sampaikan terimakasih.

Wassalammualaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 13 Juli 2024
Pembimbing



Fitria Sari Yuniarti, M.Hum
NIPM 19860620201311011148836

MOTTO

Jika seorang hamba melakukan kebaikan,
maka kebaikan lain akan berkata padanya: ‘amalkan aku juga’.

(Ad-Dā’ Wad Dawā’ – Ibnu Qayyim)

HALAMAN PERSEMBAHAN

Alhamdulillah, beribu-ribu pujian pada Allah yang telah menurunkan ketenangan ke dalam hati orang-orang yang beriman. Dengan rasa lapang dan bahagia saya persembahkan skripsi ini kepada:

1. Kedua orang tua saya, Suhardjo dan Endang Susilawati yang telah banyak mendidik saya dan tak henti-hentinya memberi ridho dan doa untuk kesuksesan penulis.
2. Dosen pembimbing skripsi saya, Fitria Sari Yuniarti, M.Hum yang sudah membimbing dalam penyelesaian skripsi ini.
3. Seluruh pihak yang turut berpartisipasi dalam program-program online saya (BBA, BEPRA, dll) dengan partisipasinya telah memberi rasa semangat saya untuk memulai dan menyelesaikan skripsi.
4. Tutor bahasa Prancis saya, Monsieur Adi Delavie, Madame tya, Madame Eka. Serta setiap pihak yang turut membantu dalam proses pembelajaran bahasa Prancis saya yang tak bisa saya sebutkan namanya satu persatu, yang dengannya saya bisa dengan segenap hati berani mengambil judul skripsi ini hingga terselesaikan.
5. Segenap guru dan karyawan SMP Muhammadiyah Kasihan yang telah memberikan banyak dorongan hingga skripsi ini dapat terselesaikan.
6. Teman-teman kuliah seperjuangan prodi Bahasa dan Sastra Arab serta teman-teman UKM KSR yang dengannya telah memberikan dukungan dari awal skripsi hingga terselesaikan.

KATA PENGANTAR

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah, segala puji syukur penulis ucapkan atas kehadiran Allah SWT yang telah memberikan rahmat serta hidayah-Nya, sehingga dapat terselesaikannya skripsi ini dengan judul “Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis Berdasarkan Kala, Jumlah Dan Persona”. Sebagai salah satu syarat untuk menyelesaikan Program Sarjana (S1) Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Ahmad Dahlan.

Teriring doa dan ucapan terimakasih kepada semua pihak, khususnya dalam menyelesaikan kripsi ini, penulis mengucapkan terimakasih kepada :

1. Bapak Dr. Muchlas, M.T. selaku Rektor Universitas Ahmad Dahlan Yogyakarta.
2. Bapak Dr. Arif Rahman, M.Pd.I. selaku Dekan Fakultas Agama Islam Universitas Ahmad Dahlan.
3. Ibu Fitria Sari Yuniarti, M.Hum selaku Ketua Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Universitas Ahmad Dahlan, sekaligus Dosen Pembimbing Skripsi yang telah memberikan pengarahan, petunjuk-petunjuk, kesabaran, serta dorongan kepada penulis untuk penyusunan skripsi.
4. Bapak Dr. Yoyo, M.A. selaku dosen penguji I dan Ibu DR. Rika Astari, M.A. selaku dosen penguji II yang telah membimbing dan memberi masukan kepada peneliti untuk melengkapi penyelesaian skripsi dengan baik dan benar.
5. Bapak Abdul Mukhlis, S.Ag., M.Ag. Hum selaku Dosen Pembimbing Akademik Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Universitas Ahmad Dahlan, yang telah membimbing dari awal kuliah hingga saat ini.
6. Seluruh Dosen, Karyawan dan Civitas Akademika Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Universitas Ahmad Dahlan, yang telah memberikan banyak ilmu dan pelayanan akademik kepada penulis.
7. kedua orang tua tercinta ibunda Endang Susilawati dan ayahanda Suhardjo yang selalu memberikan dukungan kepada anaknya dengan menasehati dan selalu mendo'akan yang terbaik, terimakasih ayah dan ibu

8. Serta pihak-pihak yang tidak bisa penulis sebutkan satu per satu yang telah membantu penulis baik secara langsung maupun tidak langsung.

Semoga dukungan doa, dan segala kebaikan yang diberikan menjadi amal dan mendapatkan limpahan berkah pahala dan ridho Allah SWT. Penulis menyadari skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan, karena itu kritik dan saran yang membangun penulis harapkan untuk kesempurnaan tersusunnya skripsi ini menjadi lebih baik lagi. Semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat bagi pembaca.

Yogyakarta, 13 Juli 2024

Penulis



Luthfi Tristyو Wahyu

NIM. 1900028021

TRANSLITERASI ARAB – LATIN

Konsonan Tunggal

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba'	b	be
ت	Ta'	t	te
ث	sa'	ṣ	es (dengan titik di atas)
ج	jim	j	je
ح	ḥa	ḥ	ha (dengan titik di bawah)
خ	kha	kh	ka dan ha
د	dal	d	de
ذ	zal	z	zet (dengan titik di atas)
ر	ra'	r	er
ز	zai	z	zet
س	sin	s	es
ش	syin	sy	es dan ye
ص	ṣad	ṣ	es (dengan titik di bawah)
ض	ḍad	ḍ	de (dengan titik di bawah)
ط	ṭa'	ṭ	te (dengan titik di bawah)
ظ	ẓa'	ẓ	zet (dengan titik di bawah)
ع	'ain	'	koma terbalik
غ	gain	g	ge
ف	fa'	f	ef
ق	qaf	q	qi

ك	kaf	k	ka
ل	lam	l	„el
م	mim	m	„em
ن	nun	n	„en
و	waw	w	w
ه	ha'	h	ha
ء	hamzah	'	apostrof
ي	ya'	y	ye

Konsonan Rangkap Karena Syaddah ditulis Rangkap

متعددة	ditulis	<i>Muta'addidah</i>
عدة	ditulis	'iddah

Ta' marbutah di Akhir Kata ditulis h

حكمة	ditulis	<i>Hikmah</i>
علة	ditulis	'illah

Vokal pendek

اَ	fathah	ditulis	<i>a</i>
فَعْم		ditulis	<i>fa'ala</i>
اِ	kasrah	ditulis	<i>i</i>
ذِكْس		ditulis	<i>żukira</i>
اُ	dhammah	ditulis	<i>u</i>
يَذَهت		ditulis	<i>yazhabu</i>

Vokal panjang

Fathah + alif	ditulis	ā
جاهلية	ditulis	jāhiliyyah
Fathah + ya" mati	ditulis	ā
تنسى	ditulis	tansā
Kasrah + ya" mati	ditulis	ī
كريم	ditulis	karīm
damamah + wawu mati	ditulis	ū
فروض	ditulis	furūḍ

Vokal rangkap

Fathah + ya' mati	ditulis	<i>Ai</i>
بينكم	ditulis	<i>Bainkum</i>
Fathah + wawu mati	ditulis	<i>Au</i>
قول	ditulis	<i>qaul</i>

Vokal Pendek yang Berurutan dalam Satu Kata dipisahkan dengan Apostrof

أنتم	ditulis	<i>a'antum</i>
------	---------	----------------

أعدت	ditulis	<i>u'iddat</i>
------	---------	----------------

Kata sandang Alif + Lam

القران	ditulis	<i>al-Qur'ān</i>
القياس	ditulis	<i>al-Qiyās</i>

Penulisan kata-kata dalam rangkaian kalimat

ذوى الفروض	ditulis	<i>ẓawī al-furūḍ</i>
أهل السنة	ditulis	<i>ahl as-sunnah</i>

ANALISIS KONTRASTIF BAHASA ARAB DAN PRANCIS BERDASARKAN KALA, JUMLAH DAN PERSONA

Abstrak

Studi ini bertujuan untuk membandingkan bahasa Arab dan bahasa Prancis dalam aspek kala, jumlah dan persona, sehingga akan tampak persamaan dan perbedaan yang dimiliki kedua bahasa. Jenis penelitian ini adalah analisis kontrastif yang membandingkan bentuk kosakata berdasarkan kala, jumlah dan persona antara bahasa Arab dan bahasa Prancis. Data bahasa Arab dikumpulkan dari buku “*durus al-Lughah al-‘Arabiyyah*” dan “*Mulakhash Qawa’id al-Lughah al-‘Arabiyyah*”, sedangkan data bahasa Prancis dikumpulkan dari buku “*Grammaire Essentielle du Français*” dan kamus konjugasi verba bahasa Prancis.

Hasil studi ini menunjukkan bahwa terdapat kesamaan dan perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Prancis. Persamaan dan perbedaan mencakup konjugasi verba kala lampau bahasa Arab dan bahasa Prancis sama-sama terletak pada akhir kata, sementara dalam bahasa Arab ada konjugasi khusus untuk persona ganda yang tidak dimiliki bahasa Prancis. Kosakata yang berunsur jumlah tunggal dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis secara gender dapat ditinjau dari bentuk bilangannya, yang bentuknya berbeda untuk maskulin dan feminin dalam kedua bahasa tersebut. Dalam bentuk persona bahasa Arab dan bahasa Prancis ada bentuk khusus untuk kepemilikan yang tidak dikhususkan dalam bahasa Arab di mana ketika menyatakan persona kepemilikan dalam bahasa Arab bentuknya juga sama-sama dapat digunakan untuk menyatakan persona objek, juga dalam bentuk persona objek dalam bahasa Prancis memiliki bentuk khusus yang berbeda dengan persona subjek dan kepemilikan.

Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Bahasa Arab, Bahasa Prancis.

CONTRASTIVE ANALYSIS OF ARABIC AND FRENCH BASED ON TENSE, QUANTITY AND PERSON

Abstract

This study aims to compare Arabic and French in terms of tense, quantity, and person to highlight the similarities and differences between the two languages. This type of research is a contrastive analysis that compares vocabulary forms based on tense, number, and person between Arabic and French. The Arabic data is collected from the books "*Durus al-Lughah al-'Arabiyyah*" and "*Mulakhash Qawa'id Al-Lughah al-'Arabiyyah*," while the French data is gathered from the book "*Grammaire Essentielle du Français*" and the French verb conjugation dictionary.

The results of this study show that there are similarities and differences between Arabic and French. The similarities and differences include that the verb conjugation of the past tense in both Arabic and French is located at the end of the word, while in Arabic there is a special conjugation for the dual person that does not exist in French. Singular vocabulary in Arabic and French, in terms of gender, can be reviewed from the singular form, which differs for masculine and feminine in both languages. In terms of person, Arabic and French have special forms for possession that are not specified in Arabic, where when expressing possessive person in Arabic, the form can also be used to express the object person. Additionally, in French, the object person form has a special form that is different from the subject and possessive person forms.

Keywords: Arabic, Contrastive Analysis, French.

DAFTAR ISI

NOTA DINAS	i
SURAT PERNYATAAN.....	ii
PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT	iii
SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES	iv
SURAT PERSETUJUAN TIM PENGUJI SKRIPSI.....	v
PENGESAHAN TUGAS AKHIR	vi
SURAT PERSETUJUAN PEMBIMBING	vii
MOTTO	viii
HALAMAN PERSEMBAHAN	ix
KATA PENGANTAR	x
PEDOMAN TRANSLITERASI ARAB-LATIN.....	xii
ABSTRAK	xvi
DAFTAR ISI.....	xviii
BAB I :	1
PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah	4
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Manfaat Penelitian.....	5
E. Tinjauan Pustaka.....	6
F. Kerangka Teori	12

G. Metode Penelitian.....	20
H. Sistematika Pembahasan	23
BAB II : BENTUK VERBA BAHASA ARAB DAN	
BAHASA PRANCIS BERDASARKAN KALA	
A. Bentuk Kala lampau dalam bahasa Arab	24
B. Bentuk Kala lampau dalam bahasa Prancis.....	29
C. Perbandingan kala lampau dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis	37
D. Bentuk Kala sekarang dalam bahasa Arab	40
E. Bentuk Kala sekarang dalam bahasa Prancis	45
F. Perbandingan kala sekarang dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis	50
G. Bentuk Kala akan datang dalam bahasa Arab	52
H. Bentuk Kala akan datang dalam bahasa Prancis	57
I. Perbandingan kala akan datang dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis	66
BAB III : BENTUK KOSAKATA BAHASA ARAB DAN	
BAHASA PRANCIS BERDASARKAN JUMLAH	
A. Bentuk Jumlah tunggal dalam bahasa Arab	71
B. Bentuk Jumlah tunggal dalam bahasa Prancis	73
C. Perbandingan jumlah tunggal dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis	74
D. Bentuk Jumlah ganda dalam bahasa Arab	75
E. Bentuk Jumlah ganda dalam bahasa Prancis	77

F. Perbandingan jumlah ganda dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis	79
G. Bentuk Jumlah jamak dalam bahasa Arab.....	80
H. Bentuk Jumlah jamak dalam bahasa Prancis.....	82
I. Perbandingan jumlah jamak dalam bahasa Arab dan bahasa Prancis	84
 BAB IV : BENTUK KOSAKATA BAHASA ARAB DAN BAHASA PRANCIS BERDASARKAN PERSONA	
A. Bentuk Persona Pertama Dalam Bahasa Arab.....	87
B. Bentuk Persona Pertama Dalam Bahasa Prancis.....	90
C. Perbandingan Persona Pertama Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis.....	95
D. Bentuk Persona Kedua Dalam Bahasa Arab	98
E. Bentuk Persona Kedua Dalam Bahasa Prancis	104
F. Perbandingan Persona Kedua Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis	109
G. Bentuk Persona Ketiga Dalam Bahasa Arab	113
H. Bentuk Persona Ketiga Dalam Bahasa Prancis	119
I. Perbandingan Persona Ketiga Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Prancis	125
 BAB V : PENUTUP	
Kesimpulan Penelitian	130
Saran.....	132
Daftar Pustaka	133